

# E3 - Édouard and Sayla

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

Are you from  
around here, Miss?

**SIGN** Andalusia, Spain

**[00:06]** ---

You're ten?  
I never would have guessed.

**[00:12]** ---

You're awfully mature for ten.

**[00:14]** ---

You're such a big help.

**[00:16]** ---

I bet you'll grow up  
to be a great doctor.

**[00:19]** ---

You live over there?

**[00:20]** ---

Wow, that's a surprise!

**[00:23]** ---

That makes you a princess!

**SIGN** Episode 3 Édouard and Sayla

**[02:03]** ---

Father! I'm back!

**[02:06]** ---

This won't do, Miss Sayla!

**[02:08]** ---

Was that the girl I've heard about?

**[02:08]** ---

When you return from the camp,  
you must disinfect yourself first thing!

**[02:10]** ---

It was.

**[02:12]** ---

Oh, my...  
From what I could see- -

**[02:14]** ---

We could really be  
father and daughter?

**[02:17]** ---

Miss Sayla!

**[02:24]** ---

Master Casval!  
Pay attention!

**[02:29]** ---

When he realized the  
historic duty of Spacenoids

**[02:32]** ---

and codified the reformation  
of mankind into an ideology,

**[02:35]** ---

that was when the grand concept  
of "Newtypes" came into being!

**[02:39]** ---

In every age, prophets  
have been solitary figures.

**[02:43]** ---

Even Deikun's ideology was not readily  
accepted by the masses at first, and...

**[02:49]** ---

Are you listening to me,  
Master Casval?!

**[02:53]** ---

Yes.

**[02:57]** ---

It was only when humanity  
went into space

**[02:59]** ---

and was able to view the Earth  
as a living organism

**[03:03]** ---

that a time of evolution  
came upon us!

**[03:06]** ---

It is Newtypes, who will not only  
transcend imperfect communication

**[03:11]** ---

and achieve true mutual understanding,  
but will also gain

**[03:15]** ---

new physical possibilities,  
who will be this world's...

**[03:17]** ---

What's wrong with me?

**[03:20]** ---

I appreciate your donation  
of land, Don Teabolo.

**[03:24]** ---

Think nothing of it.

**[03:25]** ---

It's an honor to  
be of service, High Commissioner.

**[03:29]** ---

I ask only that you carefully monitor  
public safety and sanitation.

**[03:41]** ---

It's clear as day that your father's  
cause of death was poisoning!

**[03:45]** ---

They dosed him over time  
with some kind of poison

**[03:49]** ---

to weaken his heart, and - -

**[03:54]** ---

Miss Artesia! Perfect timing!

**[03:58]** ---

That poison talk again?

**[04:02]** ---

Édouard, I feel kinda...

**[04:06]** ---

You feel sick?

**[04:11]** ---

You have a fever.  
Maybe it's a cold.

**[04:14]** ---

You should take some medicine  
and rest in bed.

**[04:16]** ---

Master Casval! There's more!

**[04:19]** ---

He's Édouard now!  
And I'm Sayla Mass!

**[04:25]** ---

Oh, dear... Seeing children  
grow up is a blessing,

**[04:29]** ---

but at the same time...  
Hm? What is it?

**[04:32]** ---

Your visitor has arrived.

**[04:36] ---**

He's here?!

**[04:48] ---**

I won't stand for you  
acting on your own!

**[04:51] ---**

A Welfare Department official?  
Don't lie to me!

**[04:55] ---**

Start talking. What were  
you discussing with them?

**[04:59] ---**

F-Forgive me!

**[05:01] ---**

Let me guess, you're planning an  
armed counteroffensive against Side 3?

**[05:05] ---**

How dare you do such a thing  
without running it past me?!

**[05:07] ---**

I won't stand for it! It doesn't have  
a hope in hell of succeeding!

**[05:11] ---**

Th-That's...

**[05:13] ---**

We'll never know unless we try!

**[05:16] ---**

Anaheim said that they will  
give us their full backing!

**[05:19] ---**

Weapons! Funding!

**[05:21] ---**

Plus, they even say they'll start  
lobbying key Federation officials!

**[05:26] ---**

Besides, we have on our side...

**[05:29] ---**

You have on your side?

**[05:31] ---**

...the children that  
Deikun left behind!

**[05:34] ---**

Isn't it perfect?! We'll be able  
to bring down the Zabis!

**[05:38] ---**

The Zabis' power base is flimsy!

**[05:41] ---**

When they see the fine youths that  
Casval and Artesia have grown into,

**[05:45]** ---

the people will flock  
to our side!

**[05:48]** ---

Édouard and Sayla  
are my children.

**[05:52]** ---

Surely you realize that was  
a temporary arrangement!

**[05:56]** ---

I won't allow it! I'll never let you  
claim those two as your own!

**[06:00]** ---

If that's how you feel, then leave and  
work your schemes somewhere else!

**[06:06]** ---

If your resolve is that strong, and  
those two say they will go along with it,

**[06:12]** ---

I will renounce all parental rights

**[06:15]** ---

and pretend the last three  
years never happened.

**[06:19]** ---

It's nothing.

**[06:21]** ---

Not compared to those children deciding  
to risk their lives in such a fight.

**[06:30]** ---

D-Don't say that...

**[06:32]** ---

Don't say such things!

**[06:34]** ---

You're the only person  
that we can turn to!

**[06:38]** ---

I don't know what  
came over me!

**[06:40]** ---

With a massive corporation  
like Anaheim on our side,

**[06:43]** ---

I thought we would  
have a chance!

**[06:46]** ---

They're only interested in  
your cause for the money.

**[06:51]** ---

They couldn't care less about Zeon,  
the Zabis, or you people.

**[06:55]** ---

That's how a military-industrial  
conglomerate like Anaheim operates.

**[06:59]** ---

That may be so.  
That may be so,

**[07:02]** ---

but I still wanted to  
bet on this gamble!

**[07:06]** ---

Don Teabolo, please!  
Please let me dream again!

**[07:15]** ---

This is the 43rd full moon  
since we came to Earth.

**[07:20]** ---

When I learned that there is  
a month between each full moon,

**[07:25]** ---

I thought you were cruel.

**[07:28]** ---

But soon it will be fifty times.  
That's halfway.

**[07:31]** ---

By the hundredth time,  
I'll be even bigger than I am now.

**[07:36]** ---

I bet you'll be surprised.

**[07:39]** ---

Casval is already taller  
than Mr. Jimba Ral.

**[07:43]** ---

And Mr. Teabolo has gained  
even more weight. He's like...

**[08:01]** ---

How is she?

**[08:03]** ---

It's probably a cold.

**[08:06]** ---

But if she came into contact  
with a sick person at the camp,

**[08:08]** ---

there's a chance that  
it's Sahara Fever.

**[08:11]** ---

In any case,  
let's keep an eye on her.

**[08:15]** ---

I'll stay here until morning.

**[08:51]** ---

Artesia! Wake up!

**[08:53]** ---

Artesia!

**[08:55]** ---

We have to run!

**[09:03]** ---

What's that noise?

**[09:48]** ---

I'm cold, Édouard...

**[09:51]** ---

- What is it? What's wrong?

- Quiet!

**[10:12]** ---

The Zabis sent you,  
didn't they?!

**[10:33]** ---

Now! Hurry!

**[10:37]** ---

This way's no good, either!  
We'll have to go up!

**[10:49]** ---

- It's blocked off!

- Construction?

**[11:16]** ---

No! No!

**[12:14]** ---

What a mess...

**[12:16]** ---

It's like a war zone in here.

**[12:19]** ---

Your average thieves  
wouldn't go this far.

**[12:23]** ---

Some kind of grudge killing?

Or maybe it's meant as a warning...

**[12:27]** ---

Inspector!

**[12:30]** ---

Yashima Company CEO...

Shu Yashima?

**[12:40]** ---

I'm so glad you came...

**[12:42]** ---

You'll have to forgive me...  
if I don't get up...

**[12:46]** ---

They worked for the Zabis.

**[12:48]** ---

We were attacked because  
Mr. Jimba Ral contacted Anaheim.

**[12:53]** ---

We've been under surveillance  
for a long time.

**[12:56]** ---

After all, nothing had happened  
these past three years.

**[12:59]** ---

The children are safe...  
But this is the end...

**[13:05]** ---

Don Teabolo, would you  
consider living in Loum?

**[13:10]** ---

I own a colony there.  
It is called Texas Colony.

**[13:15]** ---

It was built as a theme park  
during the last economic bubble.

**[13:19]** ---

I purchased it when it  
was lying abandoned.

**[13:23]** ---

But why would I move to  
this Texas Colony of yours?

**[13:26]** ---

As a show of submission  
to the Zabis.

**[13:29]** ---

Submission?

**[13:33]** ---

Loum would be easy to keep watch on  
since it's the closest to Side 3, Munzo.

**[13:38]** ---

Anyone there would never  
dream of opposing them.

**[13:42]** ---

That's what they would think.

**[13:44]** ---

You wouldn't be deceiving the Zabis.

**[13:48]** ---

The truth is, I expect that you  
are thinking the same thing.

**[13:51]** ---

Yes, you're right!  
Thank you! I'll do that!

**[14:07]** ---

Th-Thank you.  
What a fine young lady you are.

**[14:11]** ---

This is your daughter, I take it?

**[14:13]** ---

Oh, forgive me for not  
introducing her sooner.

**[14:16]** ---

This is my daughter, Mirai.

**[14:18]** ---

Can you believe it? She says that  
she wants to be an astronaut!

**[14:23]** ---

You have a fine daughter with  
a good head on her shoulders.

**[14:26]** ---

Back up! Back up!  
Keep moving back!

**[14:29]** ---

Who let the gawkers in?  
Beat it! Go outside!

**[14:32]** ---

Forget it! No interviews!

**SIGN** Side 3: Munzo

**[14:48]** ---

Zabi! Zabi! Zabi! Zabi!

**[14:58]** ---

Director Gihren, the Chairman  
wants to see you.

**[15:02]** ---

He is going to make an appearance.

**[15:05]** ---

Kycilia, you had Jimba Rai  
killed, didn't you?

**[15:08]** ---

Yes. Is that a problem?

**[15:11]** ---

You failed to get  
the other two, though.

**[15:15]** ---

That's what you get when you leave  
matters to locals. Don't you agree?

**[15:20]** ---

The Special Service isn't like  
the old private army.

**[15:23]** ---

You're their commander,  
so act like it and lead your men.

**[15:27]** ---

You're saying that as Director of  
the National Campaign Department?

**[15:31]** ---

Understood, sir!

**[15:39]** ---

I don't see Dozle.

**[15:41]** ---

Something came up.  
Something important, at that.

**[17:29]** ---

Enough with that gibberish song!

**[17:32]** ---

It's karaoke time!

**[17:34]** ---

Miss, hand me the mic!

**[17:36]** ---

Give me the mic, dang it!

**[17:48]** ---

Clamp.

**[17:50]** ---

Don't worry,  
I'll clean up the mess.

**[17:53]** ---

Sorry. In that case,  
I'll cut loose for a bit!

**[18:00]** ---

Bastard!

**[18:01]** ---

Eat this!

**[18:04]** ---

Get in there!

**[18:06]** ---

Don't lose to some stinking colonist!

**[18:19]** ---

D-Don't let him beat you!

**[18:25]** ---

G-Get him!

**[18:27]** ---

Hold it!

**[18:28]** ---

Come on, it's too early  
to call it a night.

**[18:32]** ---

Take it.  
Here's the mic.

**[18:34]** ---

Sing! I'll be your audience.

**[18:38]** ---

Start singing!

**[18:42]** ---

Go on, sing!

**[18:44]** ---

Sing for me!

**[18:47]** ---

I'd say they've learned their lesson.

**[18:57]** ---

The Ral family head, fighting hand-to-hand  
against Federation pipsqueaks?

**[19:03]** ---

The Ral family?

**[19:04]** ---

It's as good as dead!

**[19:07]** ---

Brought down by you lot!

**[19:11]** ---

Yes, you're right.  
That was regrettable.

**[19:15]** ---

What?!

**[19:20]** ---

I'm here to ask you  
for a favor.

**[19:22]** ---

Will you do it?  
So I don't lose face?

**[19:29]** ---

- Where are we going?  
- The docking bay.

**[19:33]** ---

You want us to accompany you  
on a jaunt to the Moon?

**[19:36]** ---

We're not going that far.

**[19:38]** ---

It's right next door.

**SIGN** Side 3 Extra Banchi  
Dark Colony

**[19:50]** ---

Can you begin the test right away?

**[19:53]** ---

Yes, sir!

We've been expecting you!

**[19:57]** ---

Captain!

**[19:59]** ---

I thought that was you,  
Captain Ral!

**[20:01]** ---

It's been a long time!

**[20:05]** ---

Sergeant Gaia! Hang on,  
you made commissioned officer?

**[20:09]** ---

I did!

**[20:10]** ---

That's a meteoric rise. Did you do  
something to distinguish yourself?

**[20:14]** ---

Test will commence in 60 seconds!

**[20:17]** ---

All personnel to your stations!

**[20:20]** ---

Standing by!

**[20:22]** ---

Warrant Officer Ortega,  
are you good to go?

**[20:26]** ---

Ortega?

He's a warrant officer?!

**[20:28]** ---

Mash is here, too. We're all  
on the same assignment.

**[20:32]** ---

What's going on?

**[20:38]** ---

Mobile Worker 01.

**[20:41]** ---

We'll use this to crush the Federation.

**[20:44]** ---

Mobile Worker?

**[20:47]** ---

Standing by and ready  
whenever you are! Let's do this!

**[20:51]** ---

Colonel Dozle is observing!  
Stay focused!

**[20:54]** ---

All sensors show green!

**[20:57]** ---

Will start at a range of 600.

**[21:02]** ---

Target standing by.

**[21:06]** ---

Begin test!

**[21:12]** ---

Speed, 30!  
Standard walking pace!

**[21:16]** ---

Walking pace accelerating!

**[21:19]** ---

Range, 450!  
Target is opening fire!

**[21:25]** ---

Both units are advancing!  
Systems green!

**[21:27]** ---

Grouping nominal!  
Damage within expected limits!

**[21:30]** ---

Ortega! Keep that shield up!

**[21:33]** ---

This is too easy!  
Show me what you've got!

**[21:36]** ---

Firing main guns!

**[21:44]** ---

Damage minimal!  
Continuing to advance!

**[22:04]** ---

Yes! You got him!

**[22:06]** ---

Test successful!

**[22:07]** ---

- That was amazing! He did it!  
- Did you see that?!

**[23:54]** ---

Flight 005 to Side 5, Loum,

**[23:58]** ---

will begin boarding momentarily.

**[24:00]** ---

No, come back!

**[24:03]** ---

No, don't go that way!

**[24:06]** ---

- Hey. Let go, let go.

- Darn it...

**[24:11]** ---

What are you doing?

Who are you?

**[24:14]** ---

I am Haro.

Who are you?

**[24:17]** ---

Wait for me, Dad!

**[24:19]** ---

Come along now! Didn't I tell  
you not to open that yet?

**[24:23]** ---

Honestly, I never should have  
bought you that thing...

**[24:27]** ---

What's the matter, Sayla?

**[24:30]** ---

A big toy almost  
escaped from a boy.

**[24:34]** ---

Oh, did it?

**[24:37]** ---

He must have wanted  
that toy really badly!

**[24:45]** ---

If we were going back  
to where Mother is,

**[24:50]** ---

how much happier  
would I be?

**[24:52]** ---

---

Revision #1

Created 2024-01-02 02:12:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:12:56 UTC by whimsee